

Title : Network and Trans - Remittance: Thai Transnational People in the North of Vietnam

Author : Pimsen Buarapha

Office : Vietnamese Section – Department of Thai and Oriental Languages, Faculty of Humanities and Social Sciences, Mahasarakham University

YEAR : 2011

ABSTRACT

This research aims to study how to create a network of the Thai Transnational migrants in the North of Vietnam by using ethnographic research methods. Data were collected by means of structural observation, un-structural observation and took participation. In-depth interviews and recordings were used. There are 19 companies and 88 key informants of 4 provinces were notes on Ha Noi, Ha Tay, Hai Duong and Hai Phong in the North of Viet Nam. 3 conceptual frames are Exchange Theory, Transnational Migrants, Ethnic Identity and Trans – Remittance were applied. Research result will be presented by Descriptive Analysis.

The results showed that the Thai transnational migrants in the north of Vietnam have created a "network" as a tool to create a new identity and a professional in their new areas through the dimension of ethnic boundaries: the borders of ethnic identity by expressing themselves as a "Thais" for negotiation tangible to be the same or different to the original owners. The building of the boundary of the social culture can be used as a tool to build a community of imagination and in new areas to help them feel comfortable and feel safe and secure in the new area of social and cultural differences among the owners of the original space. It can help them to build border business with strong ties to the business owner and the business in new areas. Through the linkage of their wives and close friends are the links to reestablish trade links to the Government's political and business affairs until Vietnam trade their stability. Most importantly, the government of Thailand is the Embassy of Thailand (with the office of the Royal Thai Embassy, the office of Commerce and the Bureau of Diplomatic Corps and 3rd Army: Diplomacy military, diplomatic military vessels and Diplomatic of military aircraft) plays a pivotal role in establishing and supporting activities with other organizations to create a "Official network" is an association of businessmen Thailand in Vietnam - TBA (North) as a "Hub - Hub / Centrality in building their relationships within "Transnational networks of migrants in Thailand in Vietnam (North)" in the opportunity to participate in the Thailand border ethnic identities such as a Thai National's Day on the 5th December, Thailand Day and the Thai Exhibition day, which have jointly held annually.

In addition, they also built "Un – official network" as a network among the Thai Transnational immigrants or networking among themselves with the owners of the original Vietnamese people to build rapport their networking relation to help them to have a balanced life and career by the way of exchange of information, the sharing of benefits that work, as well as

helping neighbor, pay their gratitude and took the differences of language and culture as an aid in creating revenue. Which resulted in the creation of networks, both formal and informal roles and this has resulted in both positive and negative effects on them at all times.

The results of the research in the aspect of "Trans – Remittance" is revealed that the relationship network between the Thai transnational immigrants with their relatives, friends or organizations that have a commitment which has a direct role to send their trans – remittance back home as "Transferred money crossing the state" in the dimension of sending channel, the amount of money, and the purpose of sending money home. By the Thai transnational migrants working with Thai transnational traders or the Vietnamese traders or any other foreigner traders which they did not built their families in Vietnam is the highest number group of 62 people (representing 70.45 of the number of Thai transnational migrants from 88 of them). They sent money back home in the most number is 2,925,000.67 baht / month (equivalent to 88.00% of amount of money sent home by migrant total number of 3,323,950 Baht / month). By sending money back home from "outside the country", they mostly brought them a cash in the highest option is 81.47%. And for the purposes of sending money back home, they also sent their money back home 39.79% for the household expenses firstly. Secondly, the 31.09 % for their children's education or his peers and the third purpose of sending money back home is 18.32% is for the private property.

Nation state government of Thailand is the organization that has the power and authority in providing support the Thai transnational migrants in the north of Vietnam both directly to functions "Safeguard the country" and that "Any action to benefit the national Thailand through the Thai Transnational migrants" through the process of creating a "network" is used as an important tool in the practice routine and support collaboration among government agencies. Only private individuals and organizations have limitations may be a factor and conditional on the number of personnel. And knowledge in terms of concepts and new ways to manage through the stirring action of the "network" with a limit on the amount of the budget to be able to work in collaboration with NGOs or un – official network in a proactive flows among ASEAN Community and current borderless world are arriving.

ชื่อเรื่อง : เครือข่ายและการส่งเงินข้ามชาติ : ผู้อพยพข้ามชาติชาวไทยในประเทศเวียดนาม (ภาคเหนือ)

ชื่อนักวิจัย : นายพิมเสน บัวระภา

สถานที่ทำงาน : สาขาวิชาภาษาเวียดนาม – ภาควิชาภาษาไทยและภาษาตะวันออก

คณะมนุษยศาสตร์และ สังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหาสารคาม

ปีที่ทำการวิจัย : 2554

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาวิธีการสร้างเครือข่ายของ ผู้อพยพชาวไทยข้ามชาติในประเทศเวียดนาม (ภาคเหนือ), บทบาทของเครือข่าย และการส่งเงินกลับบ้านข้ามชาติ โดยใช้ระเบียบวิธีวิจัยชาติพันธุ์วรรณา (Ethnography) เก็บรวบรวมข้อมูลโดยวิธีการสังเกตทั้งแบบมีส่วนร่วมและแบบไม่มีส่วนร่วม รวมทั้งการสัมภาษณ์เชิงลึกและการบันทึกจากกลุ่มผู้ให้ข้อมูลสำคัญที่เป็นผู้อพยพชาวไทยข้ามชาติในประเทศเวียดนาม (ภาคเหนือ) ใน 19 กิจการ และผู้คน จำนวน 88 คน ในบริเวณพื้นที่สำคัญที่เป็นเขตอุตสาหกรรมและการท่องเที่ยวเชิงนิเวศวิทยาวัฒนธรรมบริเวณภาคเหนือของประเทศเวียดนาม จำนวน 4 จังหวัด คือ จังหวัดท่า ไน๋, จังหวัดท่า เตย, จังหวัด หาย เขื่อง และจังหวัด หาย ผ่อง โดยใช้กรอบแนวคิดทฤษฎีในเรื่องการแลกเปลี่ยน (Exchange Theory), แนวคิดเรื่องการอพยพข้ามชาติ (Transnational Migration), แนวคิดเรื่องอัตลักษณ์ชาติพันธุ์ (Ethnic Identity) และแนวคิดเรื่องการส่งเงินข้ามชาติ (Trans – Remittance) และนำเสนอโดยการวิจัยด้วยวิธีการพรรณนาวิเคราะห์ (Descriptive Analysis)

ผลการวิจัยพบว่า ผู้อพยพชาวไทยข้ามชาติในประเทศเวียดนาม (ภาคเหนือ) เลือกใช้วิธีการสร้าง “เครือข่าย” ให้เป็นเครื่องมือในการสร้างตัวตนและอาชีพในพื้นที่ใหม่ ผ่านทางมิติการสร้างพรมแดนชาติพันธุ์ : พรมแดนทางอัตลักษณ์ชาติพันธุ์ โดยการนำเสนออัตลักษณ์ไทยเพื่อช่วยให้พวกเขาเหล่านั้นได้แสดงตัวตนในความเป็นไทยเพื่อใช้เป็นเครื่องมือในการต่อรอง ต่อสู้และแข่งขันไปสู่การมีตัวตนที่เหมือนหรือแตกต่างกับเจ้าของพื้นที่เดิม ส่วนการสร้างพรมแดนทางด้านสังคม – วัฒนธรรมนั้น พวกเขาเหล่านั้นได้นำไปใช้เป็นเครื่องมือในการสร้างชุมชนในจินตนาการในพื้นที่ใหม่ เพื่อช่วยให้พวกเขาเข้าสู่สังคมคนเคย ผูกพัน และรู้สึกถึงความมั่นคงและปลอดภัยในพื้นที่ใหม่ท่ามกลางความแตกต่างทางสังคมและวัฒนธรรมของเจ้าของพื้นที่เดิม จนช่วยให้พวกเขาสามารถสร้างพรมแดนทางด้านธุรกิจที่มีสายสัมพันธ์กับบรรดาเจ้าของกิจการและนักธุรกิจในพื้นที่ใหม่ โดยมีภรรยาและเพื่อนสนิทเป็นผู้ให้การสนับสนุนให้เกิดการเชื่อมโยงสานสัมพันธ์ทางการค้าไปยังเจ้าหน่วยงานราชการ นักการเมือง ของกิจการ และนักธุรกิจเวียดนามจนกิจการค้าของเขาเหล่านั้นมีความมั่นคง ที่สำคัญที่สุด คือ องค์การของประเทศไทย คือ สถานเอกอัครราชทูตไทยประจำ ณ กรุง ท่า ไน๋ (ประกอบด้วย สำนักงานสถานทูตใหญ่, สำนักงานการทูตพาณิชย์, สำนักงานการทูตทหารทั้ง 3 เหล่าทัพ : การทูตทหารบก, การทูตทหารเรือ และการทูตทหารอากาศ) ยังมีบทบาทสำคัญในการกำหนดและสนับสนุนกิจกรรม ต่าง ๆ ร่วมกับองค์กรอื่น ๆ ในการสร้าง “เครือข่ายที่เป็นทางการ” คือ สมาคมนักธุรกิจไทยในประเทศเวียดนาม - TBA (ภาคเหนือ) ที่ทำหน้าที่เป็น “ศูนย์กลาง – Hub/Centrality ในการสร้างสายสัมพันธ์ภายใน “เครือข่ายของผู้อพยพข้ามชาติชาวไทยในประเทศเวียดนาม (ภาคเหนือ)” ได้มีโอกาสเข้ามาร่วมกิจกรรมในการสร้างพรมแดนอัตลักษณ์ชาติพันธุ์ไทย และพรมแดนทางด้านสังคม – วัฒนธรรม ในรูปแบบ

กิจกรรมที่สำคัญของประเทศไทยและวัฒนธรรมไทย เช่น งานวันชาติไทย 5 ธันวาคม, งานวันไทยแลนด์ เดย์, และงานวันแสดงสินค้าไทย ที่พวกเขาได้ร่วมกันจัดขึ้นเป็นประจำทุกปี

นอกเหนือไปกว่านั้น พวกเขาเหล่านั้นยังได้มีการสร้าง “เครือข่ายที่ไม่เป็นทางการ” ทั้งที่เป็นเครือข่ายระหว่างกลุ่มผู้อพยพชาวไทยข้ามชาติเองด้วยกัน หรือ เครือข่ายระหว่างผู้อพยพชาวไทยข้ามชาติกับกลุ่มคนเจ้าของพื้นที่เดิมชาวเวียดนามในการสร้างสายสัมพันธ์ทางเครือข่าย (Networking Relation) เพื่อช่วยให้พวกเขาเหล่านั้นสามารถดำรงชีวิตและประกอบอาชีพได้อย่างสมดุล โดยอาศัยวิธีการแลกเปลี่ยนข้อมูลข่าวสาร, การแบ่งปันผลประโยชน์ที่ลงตัว, การช่วยเหลือกันในฐานะคนบ้านเดียวกัน, การตอบแทนบุญคุณ และการอาศัยความแตกต่างทางภาษาและวัฒนธรรมเป็นเครื่องช่วยในการสร้างรายได้ ซึ่งผลจากการสร้างเครือข่ายที่ทั้งเป็นทางการและไม่เป็นทางการนี้ได้ส่งผลและมีบทบาททั้งในด้านบวกและด้านลบต่อพวกเขาเหล่านั้นมาโดยตลอด

ส่วนผลของการวิจัยในด้าน “การส่งเงินข้ามชาตินั้น” เปิดเผยว่า สายสัมพันธ์ทางเครือข่ายระหว่างผู้อพยพข้ามชาติชาวไทยและญาติพี่น้อง, เพื่อน หรือองค์กรที่มีพันธะสัญญา (Commitment) ซึ่งกันและกันนั้นมีบทบาทโดยตรงต่อการส่งเงินกลับบ้านข้ามชาติที่มีช่องทาง, จำนวนเงินส่งกลับบ้านและวัตถุประสงค์ของการส่งเงินกลับบ้านข้ามชาติที่แตกต่างกันออกไปในแต่ละกลุ่ม โดยเฉพาะในกลุ่มผู้อพยพข้ามชาติชาวไทยในกลุ่มที่ทำงานในกิจการของคนไทย, กิจการของชาวเวียดนาม หรือชาวต่างชาติอื่นใดที่พวกเขาไม่ได้สร้างครอบครัวในประเทศเวียดนามนั้น เป็นกลุ่มที่มีจำนวนมากที่สุด คือ จำนวน 62 คน (คิดเป็นร้อยละ 70.45 ของจำนวนผู้อพยพข้ามชาติชาวไทยทั้งหมด 88 คน) ที่สามารถส่งเงินกลับบ้านข้ามชาติได้มากที่สุด คือ จำนวน 2,925,000.67 บาท/เดือน (คิดเป็นร้อยละ 88.00 ของจำนวนเงินส่งกลับบ้านข้ามชาติทั้งหมด จากจำนวน 3,323,950 บาท/เดือน) โดยพวกเขาเหล่านั้นเลือกช่องทางการส่งเงินกลับเป็นบ้านข้ามชาติแบบ “ภายในประเทศ” และแบบ “ภายนอกประเทศ” โดยการส่งเงินกลับบ้านแบบภายนอกประเทศนั้น พวกเขาเลือกใช้วิธีการส่งเงินกลับบ้านแบบนำกลับมาด้วยเงินสดมากที่สุด คือ คิดเป็นร้อยละ 81.47 ส่วนวัตถุประสงค์ของการส่งเงินข้ามชาติกลับบ้านของพวกเขาเหล่านั้น คือ การส่งเงินข้ามชาติกลับบ้านเพื่อใช้เป็นค่าใช้จ่ายภายในครัวเรือน คิดเป็นร้อยละ 39.79 และเพื่อเก็บไว้เพื่อการศึกษาของบุตรหรือคนรอบข้างเป็นลำดับที่ 2 คือ ร้อยละ 31.09 และลำดับที่ 3 คือ เก็บไว้เพื่อเป็นทรัพย์สินส่วนตัว ร้อยละ 18.32

หน่วยงานราชการของประเทศไทย นับเป็นองค์กรที่มีพลังและอำนาจสำคัญในการให้การสนับสนุนและช่วยเหลือผู้อพยพข้ามชาติชาวไทยทั้งโดยตรงเพื่อหน้าที่ “รักษาผลประโยชน์ของชาติ” และ “ดำเนินการใด ๆ เพื่อสร้างผลประชาติของชาติไทยผ่านทางผู้อพยพข้ามชาติชาวไทย” โดยผ่านกระบวนการสร้าง “เครือข่าย” มาใช้เป็นเครื่องมือสำคัญในการปฏิบัติงานประจำ และงานสนับสนุนกิจกรรมความร่วมมือกันระหว่างหน่วยงานราชการ บัณฑิตบุคคลและองค์กรทางเอกชนเท่านั้นยังมีข้อจำกัดอยู่ อาจจะด้วยปัจจัยและเงื่อนไขทางด้านจำนวนบุคลากร และองค์ความรู้เฉพาะในเรื่องแนวคิดและวิธีการจัดการใหม่ ๆ ผ่านกระบวนการทาง “เครือข่าย” พร้อมกับมีข้อจำกัดเรื่องจำนวนงบประมาณที่จะสามารถทำงานในเชิงความร่วมมือกับองค์กรเอกชน หรือเครือข่ายนอกระบบในรูปแบบเชิงรุกในท่ามกลางในกระแสประชาคมอาเซียน และกระแสโลกไร้พรมแดนที่กำลังจะเดินทางมาถึง